

Université d'Alexandrie
Faculté des Lettres
Institut des Études Linguistiques et de Traduction



**Enjeux culturels du sous-titrage
non-professionnel
Approche sociolinguistique**

Thèse de magistère ès lettres

Présentée par

Alaa Allah Ahmed Abdellah Ismail

Sous la direction de

Madame le Professeur Docteur

Ghada Abdel Fattah Ghatwary
Professeure de linguistique et de
littérature françaises
Faculté de Pédagogie
Université de Damanhour

Madame le Professeur Docteur

Nihad Mohamed Mansour
Professeure de traduction et de linguistique
Institut des Études Linguistiques
et de Traduction
Faculté des Lettres
Université d'Alexandrie

NM

Madame le Professeur Docteur

Névine Mohamed Sarwat

Professeure de linguistique et de traduction
Institut des Études Linguistiques et de Traduction
Faculté des Lettres - Université d'Alexandrie

2020

1-Résumé français

Cette thèse tente d'explorer la pratique des sous-titres non-professionnels dans la traduction des particularités culturelles et sociolinguistiques distinguant une société particulière. Elle s'articule autour de trois questions fondamentales: Quel est l'impact des variations sociolinguistiques dans la construction du message filmique ? Jusqu'à quel point le sous-titrage non-professionnel prend-il en considération l'aspect sociolinguistique dans la traduction des dialogues filmiques ? Quels sont les procédés traductionnels adoptés par les sous-titres non-professionnels pour traduire les variations lexicales sous-standard, notamment l'argot et les mots tabous vers l'arabe?

Pour concrétiser notre démarche et dévoiler les techniques et les stratégies adoptées par ce groupe de sous-titres dans la traduction des indices sociolinguistiques particuliers, nous sélectionnons comme corpus les deux films français *Intouchables* (2011) et *Entre les murs* (2008). Ainsi, nous y retenons des emplois lexicaux spécifiques à une société donnée, à savoir les jeunes habitant la banlieue parisienne.

Pour mener à bien notre recherche, nous la divisons en trois chapitres. Le premier présentant notre cadre théorique tente de redéfinir, à la lumière des études antérieures, le sous-titrage avec ses restrictions spatio-temporelles et linguistiques. Il s'oriente ensuite vers l'exploration du domaine du sous-titrage non-professionnel et l'apport des recherches scientifiques dans ce domaine tellement vierge.

Comme les variations linguistiques constituent le pivot de notre problématique, nous leur consacrons un volet qui les attaque théoriquement des points de vue : sociolinguistique et traductologique, et qui nous expose les stratégies proposées par différents chercheurs pour les sous-titrer. En outre, nous pointons du doigt l'argot y inclus les vulgarismes ou les termes tabous en tant que sociolecte ou variation sociale qualifiant des locuteurs particuliers lesquels sont incarnés par des élèves dans *Entre les murs* et un jeune homme africain dans *Intouchables*.

Adoptant une approche sociolinguistique dans une étude traductologique nous incite à scinder notre cadre analytique en deux chapitres complémentaires. Le premier se penche vers une étude sociolinguistique des particularités linguistiques, notamment lexicales non standard des jeunes banlieusards mis en scène dans les deux films. Quant au second, il se penche vers l'exploration des techniques et des méthodes adoptées par les sous-titres non-

professionnels dans le transfert des lexies de type argotique, verlanesque, vulgaire, obscène, rhétorique, ainsi que les lexies empruntées et tronquées.

Après l'étude intralinguistique et interlinguistique des fragments lexicaux tirés des deux films, nous parvenons à constater que les sous-titres non-professionnels ne se rendent pas compte de l'importance des variations linguistiques dans le contexte filmique. Partant de ce fait, ils s'orientent souvent vers la standardisation des marqueurs argotiques et l'atténuation des obscénités. Outre l'effet stylistique perdu, les sous-titres non-professionnels ne s'orientent pas vers une méthode particulière vu qu'ils amalgament plusieurs techniques de traduction suivant la catégorie lexicale de la lexie subissant la traduction.